



# LE JOURNAL DES POSSIBLES

**N#004  
SEPTEMBRE 2018**

ASBL LE MONDE DES  
POSSIBLES  
97 RUE DES CHAMPS  
4020 LIÈGE  
04/232.02.92  
WWW.POSSIBLES.ORG

**Bonjour ! السلام عليكم ! Mbote ! Buenos dias ! Здравствуйте !**



© Pauline Mallet

## ÉDITO

### LA LIBÉRATION D'ISSIAKA ENFERMÉ À MERKSPLAS : QUAND LA MOBILISATION COLLECTIVE S'EXPRIME

Vous tenez en main la 4<sup>e</sup> version du Journal des possibles. Quatrième occasion de vous parler des projets de l'association pour le dernier trimestre de 2018, d'exposer quelques belles actions du début d'année mais aussi de proposer quelques réflexions qui jalonnent la vie du Monde des Possibles.

Nous profitons de cette tribune pour revenir sur notre victoire de juillet dernier ; la libération d'Issiaka qui fut arrêté arbitrairement et séquestré au centre fermé de Merksplas. Issiaka Kere est un jeune homme ivoirien de 19 ans (qui les a obtenu derrière les barreaux du centre fermé de Merksplas) qui est inscrit au Monde des Possibles à Liège dans une formation pour apprendre à devenir informaticien. Issiaka s'est fait arrêté le 30 juin dernier derrière l'abri de nuit de Liège qui l'hébergeait.

#### De quoi Issiaka et Amalou sont victimes ?

L'arrestation d'Issiaka est une des nombreuses provocations du gouvernement Michel et son secrétaire d'Etat à la migration Monsieur Franken. Sa politique répressive a justifié notre présence le vendredi 13 juillet 2018 pour transmettre à Issiaka et tous les sans-papiers enfermés ou non un message de solidarité et de résistance contre cette politique d'asile qui tue les migrant.e.s et viole tous les jours

les droits fondamentaux. Le renvoi des demandeurs d'asile au Soudan (condamné sévèrement par les Nations-Unies), le meurtre de Mawda, le jeune Guinéen Amalou de 20 ans qui est décédé récemment sous les roues d'un bus constituent des exemples intolérables.

Nous étions présents devant l'office des étrangers pour rejeter la criminalisation constante des personnes migrantes qui quittent leur pays, la misère et la guerre pour inventer leur vie en Europe. Criminalisation de la solidarité qui leur est témoignée également. De nombreuses manifestations de soutien depuis le début de l'année, les nombreuses actions citoyennes, une pétition de 2400 signatures pour la libération d'Issiaka démontrent la force du rejet de cette politique par la population.

Les citoyens, le Monde des Possibles, la FGTB, le MRAX, SOS migrants, le CRACPE et toutes les associations partenaires dénoncent cette politique fasciste qui oppose les humains entre eux, stigmatisant une partie de la population contre une autre. Depuis 18 ans (l'âge d'Issiaka), nous travaillons inlassablement la sensibilisation de la population aux causes politiques, sociales, économiques qui poussent les personnes migrantes à quitter leur pays, leurs amis, leurs familles. Depuis 18 ans nous construisons ensemble un message et une inclusion positive

de ces personnes. Rappelons qu'Issiaka est en train de suivre une formation pour devenir programmeur, métier en pénurie dont la Belgique a besoin.

Issiaka logeait à l'abri de nuit de Liège où se trouve aussi des personnes belges, précarisées par le gouvernement actuel, si nous sommes réunis le 13/07/18, c'est donc pour aussi promouvoir un renforcement des politiques publiques, choisir des priorités qui offrent à la population un droit à un logement et travail décent et non pas une concentration des richesses dans les mains de quelques uns. C'est un renforcement et une convergence des luttes en tenant compte de leurs spécificités au nord comme au sud de la Belgique qui contribuera à un changement de politique en cette année électorale.

Une mobilisation de 4 jours a permis de rassembler 50 personnes devant l'office des étrangers et obtenir une pétition de 2500 signatures. Cette action couplée à l'engagement de son avocat a permis sa libération le 20 juillet et son retour parmi nous. Félicitons nous de cette remarquable action collective et restons mobilisés sur :

-> la fin des arrestations et de la criminalisation des sans-papiers, et définition de critères clairs et permanents de régularisation  
-> la fin de l'application du Règlement Dublin au niveau de la Belgique

© Vincent Martorana



## INFO AGENDA

- 22/9 : festival Tempo Color, mobilisation solidaire pour un accès aux droits humains fondamentaux et concert de Refugees for Refugees (Liège).
- 25/9 à 18h : "Liège Hospitalière" à l'Espace Tivoli. Prises de parole suivies d'un concert de Kaméléon. Rendons notre Commune accueillante envers les migrants!
- Jusqu'au 7/10: "Musée du Capitalisme" au Centre Liégeois du Beau-Mur
- 17/10 : Journée Mondiale de Lutte Contre la Pauvreté à Namur (RWLP)



# UNE MULTITUDE DE PROJETS POUR LA RENTREE 2018 !



Mauricette, Pierre, Ludovic, Charles-Antoine, Jean-Philo, Xavier, Vincent, Arnaud, Didier, Pauline, Mamadou, Régine, Charlotte, Lorena, Chiara, Bénédicte, Serge, Corina, Kevin et Nenette © Josée Adam

| Formation             | Contenu                                                                   | Horaires / Dates                                                                           | Profil stagiaire                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Univerbal</b>      | Formation en interprétariat social<br>+ stage de 2 semaines               | Mardi Jeudi Vendredi matin<br>2/10/18 – 21/12/18<br>5/2/19 – 3/5/19                        | Francophones parlant plusieurs langues                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>FIC</b>            | Formation à l'intégration citoyenne<br>pour primo-arrivants (français A2) | 24/9/18 au 23/11/18<br>14/1/19 au 15/3/19<br>25/3/19 au 31/5/19<br>Mardi et mercredi aprèm | Francophones inscrits au Forem                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>AOC</b>            | Ateliers d'orientation citoyenne pour<br>primo-arrivants non-francophones | 24/9/18 au 23/11/18<br>14/1/19 au 15/3/19<br>25/3/19 au 31/5/19<br>Mardi et jeudi aprèm    | Non-francophones inscrits au Forem                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>PMTIC</b>          | Cours d'informatique<br>(initiation et bureautique)                       | 24/9/18 au 29/10/2018                                                                      | - Demandeur d'emploi inoccupé<br>- Bénéficiaire du RIS ou de l'aide sociale<br>ET<br>- Personne qui ne dispose pas du certificat d'enseignement secondaire supérieur ou d'un titre équivalent ;<br>- Demandeur d'emploi dont la durée d'inoccupation est d'au moins douze mois ;<br>- Personne qui réintègre le marché de l'emploi après une interruption d'au moins douze mois ;<br>- Personne qui a plus de 40 ans, sans condition de diplôme ;<br>- Personne considérée comme étrangère en séjour légal (carte A) ;<br>OU<br>- Demandeur d'emploi sous dérogation |
| <b>Redém'arts</b>     | Réinsertion de jeunes. Stages en<br>nouvelles technologies                | 1/10/18 – 4/12/18                                                                          | Jeunes 15-24 ans sans le CESS et non inscrits à l'école                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Dazibao social</b> | Préparation à l'après-centre des<br>demandeurs d'asile                    | 26/11/18<br>Formation de 2 semaines                                                        | Demandeurs d'asile                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Dazibao PMTIC</b>  | Formation en informatique des<br>demandeurs d'asile                       | 10 au 22/12/18<br>Formation de 2 semaines                                                  | Demandeurs d'asile                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

| Formation                    | Contenu                                      | Horaires / Dates                        | Profil stagiaire   |
|------------------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------|
| <b>Métiss'ages</b>           | Formation en informatique débutant           | 20/9/18 au 22/10/18                     | Seniors / migrants |
| <b>Sirius</b>                | École de codage                              | Janvier 2019 (à confirmer)              | Francophones       |
| <b>Ecole des Solidarités</b> | Militance des personnes avec ou sans-papiers | 11/10/18 puis 1 fois par mois à la FGTB | Tous publics       |

## FORMATION AU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE

| Formation                | Contenu                         | Horaire                                        | Profil stagiaire                                                              |
|--------------------------|---------------------------------|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| <b>FR1</b>               | Cours de FLE                    | Voir tableau à l'entrée du Monde des Possibles | Ne parle et n'écrit pas                                                       |
| <b>FR2</b>               | Cours de FLE                    | Voir tableau                                   | Parle un peu / n'écrit pas                                                    |
| <b>FR3</b>               | Cours de FLE                    | Voir tableau                                   | Sur la base d'un test                                                         |
| <b>FR4</b>               | Cours de FLE                    | Voir tableau                                   | Sur la base d'un test                                                         |
| <b>FR5 - projets</b>     | Cours de FLE                    | Voir tableau                                   | Sur la base d'un test                                                         |
| <b>Alpha</b>             | Cours de FLE                    | Voir tableau                                   | N'a pas terminé l'enseignement primaire                                       |
| <b>FLE on Live (FOL)</b> | Formation intensive en français | Tous les matins de 9h à 12h                    | Primo-arrivants (entre 3 mois et 3 ans) universitaires de niveau FR2 au moins |

## SERVICE DU MONDE DES POSSIBLES

| Formation                     | Contenu                       | Horaire                            | Profil stagiaire    |
|-------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|---------------------|
| <b>109</b>                    | Parrainage senior/migrant     | A la demande                       | < 50 ans / > 30 ans |
| <b>Service juridique MRAX</b> | Accompagnement                | 1 jeudi sur 2 (sur inscription)    | Tous                |
| <b>Service social</b>         | Accompagnement                | Lundi après-midi (sur inscription) | Tous                |
| <b>Ecrivain public</b>        | Aide à la rédaction de textes | Mercredi de 10h à 12h              | Tous                |

## AUTRE PROJETS

|                              |                                   |
|------------------------------|-----------------------------------|
| <b>Univerbal</b>             | Service d'interprétation          |
| <b>YAKA</b>                  | Jardins communautaires            |
| <b>Journal des Possibles</b> | Journal                           |
| <b>Casa amigas</b>           | Garanties locatives pour réfugiés |
| <b>Aqualis</b>               | Accès à l'eau et aux énergies     |



**LE JEUDI 25/10 À 13H AU MDP** – RENCONTRE DÉDIÉE À LA RÉFLEXION SUR LES PROJETS, RESPONSABILITÉS DANS L'ASSOCIATION, PERSPECTIVES QUE LES STAGIAIRES AIMERAIENT IMPULSER AU MDP. «VOUS SOUHAITEZ DÉVELOPPER UNE ACTION (INTER)CULTURELLE, DE SOLIDARITÉ, ARTISTIQUE, SOCIALE OU ÉCONOMIQUE MAIS IGNOREZ PAR OÙ COMMENCER ? VOUS AIMERIEZ ÊTRE ACCOMPAGNÉ PAR LE MDP ET COCONSTRUIRE ENSEMBLE UN PROJET ? NOUS PROPOSONS D'EN PARLER LE 25/10 À 13H DANS LE « BATEAU » AU MDP. INSCRIVEZ-VOUS AUPRÈS DE VOTRE FORMATEUR.TRICE.





# FORMATION WEB GRATUITE ET OUVERTE À TOUT.E.S!

Du 2 avril au 30 novembre 2018 (900 heures)  
Au Pôle Image (36 rue de Mulhouse 4020 Liège)

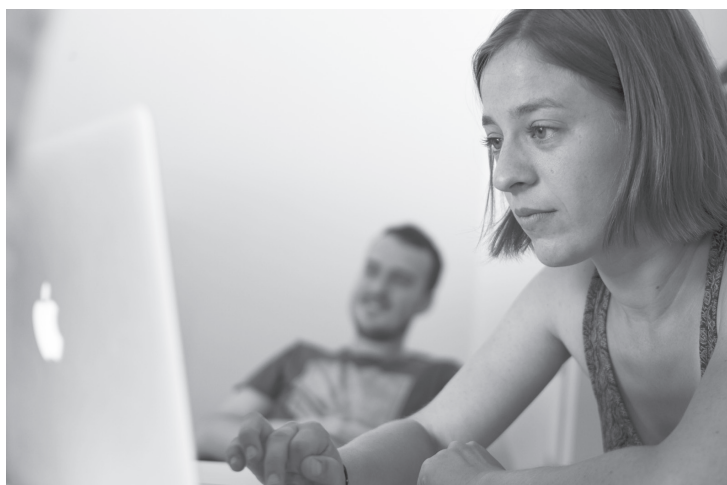
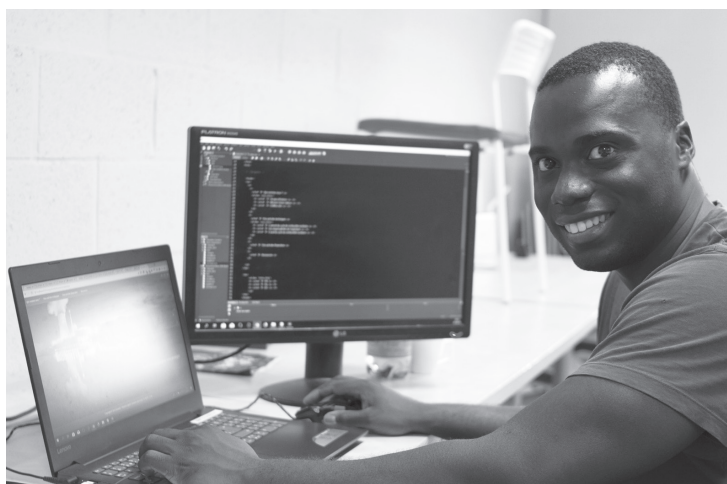
Développement web (back-end)  
Intégration web (front-end)  
Web design (graphisme orienté web)



/projetsirius



sirius.possibles.org



© Vincent Martorana

Sirius : une formation web intensive, gratuite et ouverte à tout.e.s, au cœur du Pôle Image de Liège ! Vous êtes attiré par le secteur du digital ? Une immersion dans l'univers de la programmation web et/ou du web design vous intéresse ? Vous souhaitez étendre considérablement vos compétences numériques et évoluer sous l'œil averti de professionnels du web ? Inscrivez-vous dès aujourd'hui à la formation web Sirius – Liège coding school 2018 !

Le projet Sirius a été mis sur pied par l'asbl Le Monde des Possibles afin d'offrir des formations en développement web (back-end), intégration web (front-end) et web design (graphisme orienté web) à tous ceux qui souhaitent se professionnaliser dans ces métiers d'avenir. Face à la pénurie programmée de développeurs web en Belgique, nous répondons par des formations longues et intensives dans ces domaines !

Initialement destiné aux personnes réfugiées ou demandeuses d'asile, notre programme d'insertion socioprofessionnelle est désormais ouvert aux personnes qui souhaitent se former à la création de sites internet. Sirius s'adresse à toutes celles et ceux qui démontrent une affinité pour le web ou la création graphique (orienté web). Au terme des 8 mois de formation, vous détiendrez tous les fondamentaux de la programmation web et/ou du web design, selon la filière

dans laquelle vous vous inscrivez.

Notre spécificité ? Placer l'humain au centre de nos formations. Hard skills et soft skills sont ici combinés au sein d'un programme d'apprentissage unique et dans lequel compétences techniques se conjuguent avec travail collaboratif. Gratuite et ouverte à tous, la formation favorise le partage des savoirs, l'échange multiculturel et la mixité sous toutes ses formes à travers le prisme des nouvelles technologies du numérique.

Sirius 2018, c'est :

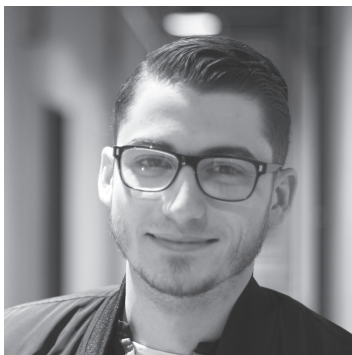
- 3 filières : Développement web / Intégration web / Web design
- 8 mois de formation intensive et gratuite (du 3 avril au 30 novembre 2018 – 3 jours par semaine, de 9 à 17h)
- Du lundi au mercredi pour la filière web design (graphisme orienté web) et back-end (programmation web)
- Du mardi au jeudi pour la filière front-end (intégration web)
- Ouvert à toutes et tous
- Entièrement gratuit (frais de transport pris en charge si besoin)
- Au cœur du Pôle Image de Liège (Rue de Mulhouse, 36–4020 Liège)

Plus d'information par mail (vmartorana@sirius-school.be) ou par téléphone (04 232 02 92).

Modalités d'inscription et conditions d'accès à la formation : <https://inscription.sirius-school.be/>



# NOUS AVONS RENCONTRÉ NATHALIE, ALEXIS ET THOMAS. PREMIÈRES IMPRESSIONS AU DÉMARRAGE DE CETTE NOUVELLE SESSION SIRIUS ...



Nathalie, Alexis et Thomas © Vincent Martorana

**Salut ! Vous pouvez vous présenter en quelques mots et nous expliquer vos affinités avec le monde du numérique, et en particulier avec celui du Web ?**

Nathalie - Bonjour ! Moi je m'appelle Nathalie Mugabekazi, j'ai 26 ans et je suis d'origine rwandaise. Le monde du Web pour moi, c'est un monde de codes et de création graphique, c'est ça en quelques mots. J'ai étudié HTML et CSS de manière théorique pendant mes études en Inde.

Alexis - Salut ! Je m'appelle Alexis Mansour et j'ai 25 ans. Je travaille dans la sécurité comme intérimaire, pas forcément tous les jours mais voilà ... Il faut gagner sa vie ! Moi, je suis arrivé par le bouche-à-oreille grâce à un ami. Il m'a montré votre offre de formation sur internet et je me suis lancé, tout simplement. Concernant mes affinités avec le Web, je dirais que je suis un peu touche-à-tout. Maîtriser les outils numériques, c'est l'avenir !

Thomas - Alors, moi je m'appelle Thomas Kouadio, j'ai 28 ans. J'arrive de France. J'ai été serveur dans des restaurants et des casinos, car je n'avais pas vraiment favorisé les études générales... Quand ma mère s'est installée à Liège, elle m'a demandé de la rejoindre. Pendant deux ans et demi, nous avons tenu un night-shop mais nous avons arrêté à cause de la concurrence très forte et de problèmes de sécurité. J'ai ensuite enchaîné des petits boulots. En voyant votre annonce sur internet, j'ai de suite adhéré car je suis depuis longtemps

autodidacte en développement Web. Cette formation est tombée à pic car j'ai envie d'élargir mes compétences !

**Comme vous le savez, les 3 filières proposées en Sirius sont complémentaires. Dans laquelle avez-vous décidé de vous engager ? Et quelles sont vos attentes par rapport à la formation ?**

Nathalie - Je peux dire qu'au début, quand je suis entrée au MDP, je suis venue avec l'idée de faire le Back End (le développement). Mais de jour en jour, avec les explications reçues, je me suis décidée pour le Front End (l'intégration). Mon attente par rapport à la formation est très claire : je veux être capable de créer mon site Web !

Alexis - Je me suis orienté vers le Web Design parce que j'ai l'esprit créatif. Mon père est également inscrit à la formation, en Front End. Ce serait pas mal d'envisager quelque chose ensemble et de mutualiser ce que nous aurons appris avec Sirius !

Thomas - Je voudrais profiter de cette formation bien cadrée pour pouvoir continuer mon cheminement dans le développement. J'ai une pratique du codage en autodidacte, mais on ne peut pas tout savoir de A à Z ... Je pense que c'est bien d'être coaché, d'avoir accès à plus de ressources. C'est cet aspect que j'aime dans le projet !

**Si vous aviez un projet personnel d'application mobile ou de site web, quelle serait sa finalité ?**

Nathalie - Je voudrais créer un site

d'achats en ligne, parce que c'est un domaine qui n'est pas très développé au Rwanda. J'aimerais bien le faire avancer dans mon pays, amener les gens dans le monde des achats en ligne. C'est plus facile, et c'est moins cher aussi...

Alexis - Pourquoi pas travailler avec mon père ? On n'a pas d'idée précise pour le moment. Moi j'ai l'idée de créer une plate-forme d'échanges pour le secteur du gardiennage, parce que j'y travaille en ce moment. Pourquoi ne pas se lancer dans un projet comme celui-là ?

Thomas - Moi j'ai un projet d'application mobile, c'est en plein essor les applis mobiles ! Je voudrais lancer un comparateur de prix pour les produits alimentaires. Cela permettrait aux familles qui veulent établir un budget mensuel de savoir où on peut aller piocher pour avoir les meilleurs prix, tout en gardant accès à la qualité des produits.

**Une dernière question : suite à la rencontre avec le RES (Réseau d'Entreprises Sociales), que vous inspirent le modèle coopératif et les questions d'économie sociale ?**

Nathalie - Euh, les questions d'économie sociale ... ? Si je crée un site qui offre des produits moins chers que dans le commerce traditionnel, est-ce que je fais de l'économie sociale ? !

Alexis - Pour le moment, non ! Après la formation, peut-être que ça me parlera un peu plus et que j'aurai un discours différent. Je vous dis « à dans huit mois » !

Thomas - Le modèle coopératif c'est un modèle que j'aime bien, il encourage la formation d'équipes et les personnes à travailler ensemble. Maintenant, on parle aussi d'intelligence collective : je pense qu'on produit plus mais surtout mieux à plusieurs ! Pour ce qui est de l'économie sociale, cela me fait penser à une communauté qui s'appelle la « Ruche qui dit oui ». Je ne sais pas si c'est tiré de ce modèle-là, mais ça y ressemble trait pour trait. La Ruche qui dit oui met en relation des producteurs et artisans locaux avec des groupements de personnes afin de leur proposer des produits alimentaires de meilleure qualité à un prix juste. Elle favorise l'agriculture locale, le « manger mieux » et permet aussi de retisser du lien social entre les personnes. Il faut encourager ça dans les années à venir, je pense que c'est l'avenir de nos modèles actuels !

# PARTICIPATION DU GROUPE SIRIUS AU HACK IN THE WOODS



© Vincent Martorana

Hack in the Woods est le premier grand tech' festival éco-responsable de l'été dédié à la solidarité organisé par le Microsoft Innovation Center.

Début août, une quinzaine de stagiaires Sirius ont contribué au camp Hack in the Woods organisé par Microsoft Innovation Center. Camp en pleine nature au Domaine de Graux près de Tournai dédié au développement de solutions innovantes et créatives qui répondent aux besoins d'organisations sociales et humanitaires.

Le Monde des Possibles a présenté le projet Univerbal et le besoin d'une application qui facilite la gestion du service d'interprétation en milieu social. Les apprentis codeurs/intégrateurs/webdesigners se sont emparés du projet qui est en cours de développement en Interfilières, première expression du savoir-faire Sirius en situation professionnelle. Félicitations !

# UNIVERBAL



[www.https://projetuniverbal.wordpress.com](https://projetuniverbal.wordpress.com)

Univerbal est un projet en deux parties. D'une part, une formation de 200h pour de futurs interprètes et traducteurs-trices en milieu social. D'autre part, un service qui gère des demandes en interprétariat et traduction dans différentes langues du monde. Le projet Univerbal propose de :

- Découvrir le métier d'interprète en milieu social grâce à des exercices pratiques, des mises en situation et des stages, des invités, des visites, ...
- Introduire à la dimension interculturelle présente dans tout échange entre des personnes parlant des langues différentes
- Outiller les participantes avec des informations sociales, citoyennes et juridiques concrètes
- Produire des contenus issus des expériences de terrain vécues par les participant.e.s lors des stages (rédaction d'un code de déontologie, de « bonnes pratiques », ...).
- Valoriser le multilinguisme et les langues dans le monde.

**Session 2018:**  
**du 2/10/2018 au 21/12/2018**  
**Session 2019:**  
**du 5/2/2019 au 3/5/2019**

**Contact formation:**  
**Charlotte Poisson**  
**04/232 02 92**

**Contact service**  
**interprétation:**  
**Lorena Espino**  
**0470/094474**

## LES COMPÉTENCES CULTURELLES DU TRADUCTEUR / INTERPRÈTE, (par Iyman ALFAWAL)

Le rôle du traducteur devient indispensable pour aider à l'intercompréhension et la communication interculturelle. Il faut non seulement avoir des compétences pour comprendre la langue, mais aussi la culture étrangère. Cependant, traduire ou interpréter n'est pas une simple opération de transcodage, c'est aussi un processus complexe qui fait intervenir la langue, la culture et les relations entre les individus.

En tant que traductrice jurée et en travaillant dans le domaine de la traduction depuis 2008, je trouve que les difficultés de traduction/interprétariat sont plus grandes lorsqu'on traduit des textes issus des cultures très différentes vers des langues qui sont également différentes de la langue de départ.

Parfois, le mot n'a pas d'équivalent dans l'autre langue, cela demande de la part des traducteurs d'être habitué de passer d'une culture à l'autre. Par exemple la traduction juridique pose des problèmes qui lui sont propres. Chaque société organise son système juridique, c'est un domaine de spécialité qui a sa propre terminologie et vocabulaire.

La traduction juridique de l'Anglais au Français signifie traduire dans le cadre des deux familles juridiques que sont la tradition civiliste et le droit anglo-américain. Donc, la langue et la culture constituent les éléments les plus importants qui déterminent le fond et la forme de ces deux familles de droit.



© Vincent Martorana



© Vincent Martorana





D'autre part, un même concept juridique correspondra à un mot différent dans la même langue selon la variation géographique. Par exemple : le <Garde des sceaux> en France correspondra au <Ministre de la justice> en Belgique. Souvent c'est important de traduire l'idée et non pas uniquement les mots exacts et essayer de poser la question autrement afin de ne pas créer une situation embarrassante. Comme dans la situation où l'assistante sociale demande aux réfugiés de préciser leurs besoins matériels. Or, certaines communautés du pays du monde Arabe sont discrètes, leur dignité les empêche de demander de l'aide. Si on traduit directement la question, ils seront gênés et ils répondront que tout va bien et qu'ils n'ont pas besoin d'aide. Il faut clarifier ce trait culturel à l'intervenante, dans ces circonstances, on traduit qu'il existe des ressources destinées aux réfugiés. Alors, il n'y a pas de honte à demander, et il y a des banques alimentaires exprès pour les gens qui n'ont pas les moyens, et ensuite on leur demande quels sont leurs besoins.

Il faut considérer également d'autres facteurs culturels tels que les images, les symboles et les couleurs, car la même image pourrait avoir une connotation négative dans un autre pays. Par exemple, la couleur blanche est associée au deuil au Japon, mais dans la plupart des pays européens ou Arabe, c'est la couleur noire qui représente le deuil. Ainsi, pour un bon traducteur, il est important d'avoir une compréhension approfondie de la culture de la langue source ainsi que celle de la langue cible en dehors de leur connaissance linguistique.

## LES NIVEAUX ET LES REGISTRES DE LANGUES (par Iyman ALFAWAL)

On ne s'exprime pas de la même manière quand on rédige un rapport administratif, un article scientifique ou un courriel à un ami. Ces variations constituent un ensemble de critères qui caractérisent le niveau de langue. A l'intérieur de ces niveaux de langue, on peut distinguer également des registres, on dit aussi simplement « style ». Chaque pays a ses particularités au niveau du langage, par exemple le français a trois registres de langues, on appelle aussi le niveau de langue :

1. Le langage familier : c'est un langage peu choisi. Ex : un pote
  2. Le langage courant : c'est le plus utilisé et de tous les jours. Ex : un copain
  3. Le langage soutenu : c'est le langage de l'écrit, officiel, ou de la littérature. Ex. : un camarade
- Le défi est grand car le traducteur ne doit pas savoir seulement le mot exact dans l'autre langue, mais aussi il doit choisir le bon vocabulaire qui correspond au niveau de langue. Il y a des mots familiers au quotidien, par exemple : un mec en français c'est le familier d'un homme, quand on le traduit en anglais, on choisit le même niveau du langage source, alors on dit « a guy » et on ne le traduit pas par « a man ». Dans le discours oral, il est extrêmement difficile de contrôler le choix des mots, cela rend possible le rassemblement de plusieurs registres de langue dans un même discours, alors le bon traducteur lorsqu'il traduit, il ne peut pas imposer son style au texte traduit, il faut déterminer d'abord le niveau de langue requis.

## PRÉSENTATION D'UNIVERBAL EN KINYARWANDA

Igikorwa cy'ubusemuzi mubagenywa bikorwa muri Monde des Possibles

Igikorwa cy'ubusemuzi gitangwa na le Monde des Possibles gikorerwa mugace ka liège no munkengero zako. Kuva mu mwaka wa 2014, le Monde des Possibles yiyemeje gushimangira ubumenyi mubijyanye n'indimi ku abantu b'abimukira ndeste n'iterambere ry'ubwo bumenyi, itanga amahugurwa agenewe abasemuzi b'ejo hazaza. utewe inkunga n'ikigega cyabanyaburayi (AMF – Asile, Migration et Integration), umushinga « univ-erbal » uri murwego rwogutegura abanyamwuga m'ubusemuzi ubaha ubumenyi mugusemurira abatwaga igikorwa yubusemuzi nubuhinduzi. Hakubiyemo nanone kumenya umwuga wubusemuzi bushingiye k'umwihariko w'abasemurirwa nkumwuga ugomba amahugurwa, kwakira no gukurikirana mbere na nyuma yaburi gikorwa cyubusemuzi. Abasaba le Monde des possibles ubufasha bwo kujya gusemurirwa muzindi ndimi bahoraho. Bituma buri wese abasha kuvugana mururi amenyereye kandi azi neza bigatuma habaho ubwumvikane bwuzuye hagati yabafitanye ikiganiro.

Abasemuzi Nibande muri icyo gikorwa?

Abasemuzi ni abantu bose bavukiye muri urwo rurimi rwasabwwe bageze hano mu Ububiligi vuba cyangwa kuva cyera. Abasemuzi n'ababuhinduzi baba bazi urugendo ry'ubuzima bw'umwimukira mu bububiligi, ibikenyerwa kugirango huzuzwe impapuro zangombwa zisabwa hamwe n'ibibazo bishobora kubaho mubijyanye no gusaba ubuhungiro mu ububiligi. Bakurikiye amahurwa mu iby'ubusemuzi bushingiye m'ubuzima bw'ubusemurirwa(trialog ou univ-erbal) atangwa na le Mondes des Possibles ifatanyije n'ikigo gishinzwe gufasha abimukira kwinjira m'ubuzima cya liège, umuryango utabara imbabare( croix rouge), ikigo cya leta gifasha abatishoboye (CPAS),... Ayo mahugurwa atanga ubumenyi butuma umuntu abasha gusobanukirwa neza n'ibyihishe inyuma y'ibyavuzwe binyuriye ku myitoto y'ikibonazamvugo mu iby'ubusemuzi, nogushyira mubikorwa ibyo bize binyuriye mu myitoto ndetse nogukurikiza amategako agenga

umwuga w'ubusemuzi n'ubuhinduzi. Abasemuzi n'ababuhinduzi bazi neza ururimi rw'igifaransa haba kuruvuga no kurwandika hamwe n'indimi zabo kavukire. Ubwo bumenyi bwazumwe binyuriye mugukora ibizamini by'igifaransa bitangwa murwego rw'uburayi. Ubumenyi mu indimi kavukire bwemezera n'abandi b'inararibonye m'umwuga kandi bakoranye n'abantu batandukanye. Amahugurwa dutanga :

- Amahugurwa y'igihe kigufi k'ubusemuzi buhuza abantu batatu (Triialog) : <https://projetuniv-erbal.wordpress.com/2016/12/01/trialog-amahugurwa-y'ibanze-kuba-umusemuzi-14-15-21-ugushyirye-2016/>

- Amahugurwa y'igihe kirekire(Univ-erbal): <https://projetuniv-erbal.wordpress.com/>

Nigute wateguye umwanya wo kubona umusemuzi cyangwa umuhinduzi ? Mwuzuzwa ahateganyijwe kurubuga rwacu rwa internete cyangwa mugahamagara muri Monde des possibles kuri numero : 04/232 02 92. Ni mukihe cyerecyezwa abasemuzi bashobora kujya gusemura ? Abasemuzi bo muri Monde des possibles berecyezwa gusa muri liège no munkengero zayo zabugufi (Waremmes, Huy, Verviers, ...). Umurimo wacu uteye ute? Igikorwa cyacu cy'ubusemuzi n'ubuhinduzi cyabayeho k'ubufatanye bw'ibigo bicyenera cyane abasemuzi. Umwihariko wacu n'uko dusemura tuvana m'ururimi kavukire rw'umuntu tujyana m'ururimi rw'amahanga. Ibikorwa byacu bicyenerwa muri izi nzego: (guherekera abagenewe bikorwa mu ibigo bitanga ubufasha, CPAS, ku ishuri, mu ibigo bishinzwe gufasha abantu kwinjira mubuzima), guherecyezwa mubijyanye no gusaba ubuhungiro( ikigo gifasha imbabare(Croix-Rouge), umwunganizi mubutegetsi(avocat), ubuzima no guherecyezwa mubuvuzi bw'ibanze( kuringaniza imbyaro, ubuhungiro, kujya kureba umuganga, kujya kureba umuganga w'abagore). Ikiguzi cy'ibikorwa byacu libazo byose birebana n'ikiguzi cy'ibikorwa byacu, mushobora kwegera Charlotte Poisson, ushinze igikorwa cy'ubusemuzi n'ubuhinduzi kuri numero : 04/232 02 92.



© Vincent Martorana



# DAZIBAO



<https://formationdazibao.wordpress.com>

## DEMANDEURS D'ASILE : BIENVENUE !

La formation Dazibao a pour vocation d'outiller et de servir de porte-voix aux demandeurs d'asile, en proposant des séances de formation, des expérimentations et des terrains d'expression. Le Monde des Possibles propose 3 Dazibaos différents mais complémentaires : « L'après-centre », pour se préparer à la fin de la procédure d'asile, « NTIC » pour développer des compétences en informatique et nouvelles technologies, et « Labour-int » qui vise à préparer aux tests d'admission en écoles de promotion sociale. Des sessions sont proposées régulièrement. Pauline, Kévin et Charles-Antoine vous renseigneront avec plaisir.

### PROCHAINS MODULES:

Dazibao juridique et social : du 26 novembre au 7 décembre

Dazibao informatique : du 10 au 22 décembre



# AQUALIS

## SENSIBILISATION À LA CONSOMMATION D'EAU

### DE L'EAU POUR TOUS

Le programme Aqualis, soutenu par la Fondation Roi Baudouin, lutte contre la précarité hydrique à travers des modules de sensibilisation et de formation. Conférence sur les économies d'eau et d'énergie, visite d'une station d'épuration, ou encore ateliers plomberie sont au programme. Les animations sont ouvertes à tous. L'objectif est de connaître les astuces pour maîtriser sa consommation et réduire la facture, mais aussi préserver l'environnement. Vous êtes intéressés par la question de l'eau et des énergies ? Vous avez des talents de bricoleurs ? N'hésitez pas à en parler à Cossi et Pauline pour développer ensemble un projet, pour que l'accès à l'eau coule de source.



© Pauline Mallet



*FUITE D'EAU DANS VOTRE LOGEMENT ? RADIATEUR À PURGER ? PETITES RÉPARATIONS À EFFECTUER ?*  
**Nous vous prêtons des outils!** PINCES, TOURNEVIS, MARTEAU, CLÉS, SCIE... ADRESSEZ-VOUS À PAULINE ET COSSI, LES BRICOLEURS DE LA MAISON : **PAULINE.MALLET4@GMAIL.COM**







Le projet 109 (« sang neuf ») vise à mettre en relation des jeunes migrants en recherche d'emploi avec des liégeois retraités ou en fin de carrière professionnelle. L'objectif du projet est de favoriser l'insertion socio-professionnelle des jeunes et de les épauler dans les démarches quotidiennes. En 2017, 14 binômes ont été formés et ont appris à se connaître. Omar, 28 ans, a eu l'occasion de rencontrer Gilbert : « Quand je suis arrivé en Belgique, j'avais des doutes en ce qui concerne mon avenir professionnel, j'étais tout seul, je ne savais rien en ce qui concerne la recherche de travail, en d'autres termes, j'étais perdu et perplexe et sans espoir. Après, un ami m'a conseillé de contacter Mauricette, qui travaille dans une organisation qui s'appelle Le monde des possibles, afin de m'aider à commencer ma recherche d'emploi. Je l'ai contactée et c'est comme ça que je me suis inscrit dans le projet 109.

Grâce à ce projet, j'ai rencontré un des meilleurs amis, Gilbert. Il est une personne très sage et possède beaucoup d'expérience. D'une part, il m'a montré mes points forts et il m'a expliqué le monde du travail en Belgique. Ensemble, nous avons commencé la recherche d'emploi et grâce à lui, j'ai fait mon premier entretien d'embauche. D'autre part, il m'aide à m'intégrer dans la société en proposant des activités culturelles et il me donne toujours des conseils précieux. Pour terminer, je pense que c'est une expérience très enrichissante et indispensable en fait, je sais que grâce à ce projet je vais trouver mon travail plus facilement et je vais m'intégrer plus rapidement». Le projet est ouvert aux jeunes en recherche d'emploi de 18 à 30 ans, et aux liégeois de plus de 50 ans. Plus d'infos : <https://projet109blog.wordpress.com/> ou prenez contact avec Mauricette.

## SAVOIR, C'EST POUVOIR

La 4ème édition de l'école des Solidarités s'est ouverte fin janvier 2018 dans les locaux de la FGTB Place Saint-Paul à Liège. En partenariat avec l'ASBL Promotion et Culture et le CEPAG, le Monde des Possibles propose des cycles de formation destinés aux personnes touchées par la discrimination et l'injustice sociale, dont font partie les sans-papiers. À travers la prise de parole, le partage de récits, l'échange d'expériences et l'intervention de référents, les participants mettent en commun leurs savoirs afin de rompre leur isolement et devenir acteurs de leur vie. L'objectif est de s'armer individuellement pour faire face à l'exclusion, mais aussi de fusionner les combats de chacun dans une perspective de lutte collective vers l'acquisition de droits. Les séances se tiennent un ou deux vendredis par mois jusqu'à fin juin. La participation est gratuite et le programme est disponible à l'accueil.

## L'ÉCOLE DES SOLIDARITÉS





© Pauline Mallet

# ECOLE DES SOLIDARITÉS 2018-2019

L'Ecole des Solidarités se constitue sur une synergie entre les associations, l'organisation syndicale FGTB et la volonté de s'unir dans un mouvement pour la régularisation, pour créer du droit. En l'occurrence, il s'agit de la prise en compte d'une réalité économique et sociale qui concerne tout le monde car la persistance d'une situation de non-droit pour une partie de la population (même sans-papiers...) constitue un risque de contagion à toute la société civile. Concrètement l'école des solidarités est un cycle de formation de 10 journées structuré par des ateliers articulés sur les droits (l'accès à un logement décent, titre de séjour, l'accès

à l'aide médicale urgente, l'accès à un travail décent, l'accès aux formations de promotion sociale, les rapports à la police...). Ces ateliers donnent lieu à de nombreux témoignages, des récits de vie sur les motivations à rejoindre l'Europe, sur la (sur)-vie en Belgique, sur la conception des participant-e-s de ce que peut être une résistance vécue au quotidien. L'articulation aux luttes et désirs d'autres parties de la population qui font également l'objet des politiques néolibérales est travaillée dans des plateformes communes comme Acteurs des Temps Présents. L'école des solidarités répond aux besoins des personnes étrangères de connaître leurs droits et leurs devoirs.



*11 OCTOBRE 2018 : SÉANCE D'OUVERTURE*  
*26 OCTOBRE 2018 : VISITE DES LIEUX DE SOUTIEN AUX SANS-PAPIER À LIÈGE (F41)*  
*15 NOVEMBRE 2018 : MIGRANTS DANS LE PAYSAGE INSTITUTIONNEL BELGE 1/2*  
*6 DÉCEMBRE 2018 : TRAVAIL DES SANS-PAPIER, DROITS ET PERSPECTIVES*  
*17 JANVIER 2019 : EUROPE ET LOBBIES, REPRÉSENTATIVITÉ DES MIGRANT.E.S AU NIVEAU EUROPÉEN*  
*14 FÉVRIER 2019 : OPPRESSION, RÉPRESSION : QU'EST-CE QU'ÊTRE EN RÉSISTANCE QUAND ON EST MIGRANT ?*  
*14 MARS 2019 : SANTÉ, SÉCURITÉ SOCIALE : SANS-PAPIER ADMIS.E.S ?*  
*25 AVRIL 2019 : MIGRANTS DANS LE PAYSAGE INSTITUTIONNEL BELGE 2/2*  
*16 MAI 2019 : ARRESTATIONS, DÉTENTION ET EXPULSIONS : DROITS FACE À LA POLICE*  
*13 JUIN 2019 : PERSPECTIVES SOLIDAIRES*  
*JUIN 2019 : ÉVALUATION COLLECTIVE*

**CONTACTS ET INSCRIPTIONS:**  
**ROSARIO MARMOL PEREZ 0487 206 286**  
**PAULINE MALLET 04 232 02 92**



# UN EXEMPLE D'UNE JOURNÉE EDS : LE RAPPORT DES SANS-PAPIERS AVEC LA POLICE

## 2 QUESTIONS PRÉPARATOIRES :

- Quels sont vos rapports avec la police ? Pouvez-vous retranscrire les expériences négatives et positives que vous avez vécues ?
- Quelles sont les questions que vous vous posez dans vos rapports à la Police ?

## Informations à retenir (+ conseils)

### 1) Avant l'arrestation

- La Police n'a pas le droit d'entrer au domicile sans mandat MAIS suppose de ne PAS ouvrir la porte si elle se présente.
- Un SP convoqué à la police ne doit PAS Y ALLER, et JAMAIS SEUL (avec avocat, ASBL, en groupe), même si entendu en tant que témoin.
- Ne JAMAIS donner son adresse en Belgique, ou déménager après la libération, pour éviter que la police vienne nous chercher.
- Le fait de ne pas avoir de papiers EST une infraction, qui suffit à justifier l'arrestation. Il est interdit pour le Policier de laisser repartir le SP, sauf s'il a déjà reçu un OQT (exceptionnel).
- Un SP peut donc être arrêté dans le train, même s'il a un titre de transport valide.
- Un policier en civil doit toujours d'identifier en montrant sa carte de Police + Brassard avec insigne. Le matricule doit être visible (en principe).
- Ne jamais circuler avec son passeport (facilite l'identification du pays d'origine, donc le transfert).

### 2) Lors de l'arrestation

- Lors de l'arrestation, informer immédiatement la Police si on a des enfants (influence aussi la décision de l'Office des Etrangers).
- Le SP a le droit de passer un appel téléphonique pour avertir ses proches / écoles des enfants.
- Si une arrestation a lieu devant nous, on peut filmer MAIS pas diffuser les images ; la Police ne peut pas arracher le GSM. En tant que SP, mieux vaut ne pas filmer (risque d'être arrêté aussi).
- Mieux vaut chercher le dialogue et le compromis. Rester calme.
- Le policier peut passer les menottes SI un danger est établi (donc pas automatique). Conditions: légalité, subsidiarité, proportionnalité et avertissement préalable.

### 3) Lors de la détention

- La Police peut exiger qu'on se débaille intégralement (dans un local à l'abri).
- Les femmes doivent toujours retirer leur soutien-gorge (sécurité).
- Rédaction d'un PV, prise d'empreintes, de photos, demandes d'arrestations passées.
- Pas droit à la présence d'un avocat car arrestation administrative (mais pas judiciaire). N'empêche pas de demander à contacter son avocat, qui pourra toujours défendre le SP par la suite.
- Une fois arrêté, la police est obligée d'informer l'OE. MAIS il ne faut RIEN signer : aucun OQT,

document de la police, etc. (risque de signer une interdiction d'entrée).

- Importance de déposer son dossier dans un service social pour faciliter les démarches de libération : savoir qui est l'avocat du SP, pour faciliter et accélérer la procédure.
- Les mobilisations de masse (alerter l'opinion publique) peut faciliter la libération.
- Délai enfermement : 24h. Si après ce temps en commissariat le SP n'est pas placé en centre fermé, libération.
- Un SP sur le point d'être expulsé peut récupérer ses affaires avant son départ. Le SP doit le signaler à la Police.
- Toujours introduire un recours contre l'OQT avec un avocat. Dès qu'un SP est en contact avec un policier, il risque d'être envoyé en centre fermé. En théorie, nous avons tous les mêmes droits face à la police. En pratique, les SP ont moins de droits, et même pas du tout : aucune garantie que ces droits seront respectés.

## Questions restantes :

- Un citoyen peut-il d'interférer dans une arrestation ? Quelles conséquences ?
- Un policier peut-il être puni s'il ne respecte pas la loi ?
- Quelle est la protection des mineurs SP contre les arrestations et la détention ?
- Qui prend les décisions sur les arrestations et détentions des SP ?
- La police peut-elle entrer au domicile des personnes sans autorisation du juge ?

© Manuel Martin



# ON INTERPELLLE! LE MONDE DE DEMAIN

© Miguel Discart 2018

« Theo Francken peut-il devenir l'homme au million de voix ? Un million de personnes qui votent pour un politique belge. Ce n'est encore jamais arrivé. Et si Theo Francken était le premier ? »  
Le Vif 27/2/18 - Muriel Lefevre

Didier Van der Meeren (avec mes remerciements à Pauline Mallet).

Ce chiffre interpellant invite à penser qu'une politique d'accueil des personnes migrantes (qu'elles soient demandeuses d'asile ou non) est aujourd'hui volontairement réduite à sa plus simple expression. En s'opposant à l'inconditionnalité des droits, elle individualise le « mérite » à bénéficier des dispositifs existants, elle place ainsi ces personnes dans une concurrence notamment dans les centres d'accueil. Elle n'est plus pensable en dehors des prérogatives régaliennes de l'accès au territoire et donc du ministère de l'intérieur ; et donc de la suspicion d'être une menace quant à la sûreté de l'Etat. En renversant la charge de la preuve, elle place la parole de la personne sur le registre du mensonge et de la suspicion.

L'écart entre la convention de Genève qui permet une protection du demandeur d'asile et la réalité de son accueil en Belgique est abyssal et hautement discriminatoire ; l'accueil est en permanence soumis aux injonctions et orientations politiques du secrétaire d'état et son parti nationaliste. « Les prescriptions de la Directive accueil semblent servir de référence positives aux Centres (de la Croix-Rouge comme de Fedasil), mais le remaniement quasi-annuel du parc de l'accueil (fermetures de centres, diminutions de places, création de places tampons, turn-over conséquent dans les équipes...) la rend inefficace (en matière de formation notamment), insécurise les personnes et met en péril le suivi de leur procédure d'asile (déposer un récit migratoire demande du temps, pour créer un lien de confiance) mais aussi la création fastidieuse d'un réseau privé et professionnel. L'impact de ce ballotage est considérable, et s'inscrit en opposition avec l'exigence « d'intégration » rappelée en permanence »<sup>1</sup>.

C'est la question de l'accès au territoire qu'il faudrait certainement interroger, quand on parle d'accueil on parle d'un Etat qui a la légitimité par ses institutions à proposer des dispositifs qui devraient soutenir et accompagner les demandeurs. Comme l'indique Yves Cusset, l'accueil pose « la



question de l'intérieur d'une communauté déjà donnée, ou d'un corps politique : question des garanties de l'intégrité d'un tel corps, de l'autodétermination d'une communauté et de la légitimation de ses frontières, des critères légitimes, du point de vue des membres de cette même société, d'admission, de rejet, d'intégration ou d'assimilation des étrangers »<sup>2</sup>. Quelles sont les conditions de possibilité d'un accueil qui ne soit pas vu par l'angle du pouvoir mais par celui des principaux intéressés ? La réaffirmation de l'opposition la politique/le politique est une des clés résolutives. Le politique dans la capacité à refaire sens, langage et capacité d'agir en commun.

Une des pistes envisagées réside dans les conditions de possibilités de situations où la société n'est plus une abstraction mais une occasion de « se subjectiver ensemble » comme disait Foucault, une opportunité de tester, d'essayer de nouvelles

2 Yves Cusset, « Réflexion sur l'accueil et le droit d'asile », Coll. Société, Editions François Bourin.

manières d'exister, de créer, réaliser des actions communes, des projets où nous sommes ce que nous faisons, où chacun/e à la liberté d'exposer, de vivre les liens qui l'ont constitué ici ou là-bas peu importe, tout importe.

Une révolution copernicienne de l'accueil décentrerait le regard du pouvoir pour prendre la position de celui qui par sa présence invite à une approche interculturelle, une approche d'hybridation où ce qui a constitué mon identité se met en risque, où l'identité laisse place à l'ipséité en tant que processus continu qui façonne progressivement chaque individu dans son rapport à autrui. Les réactions fascinantes que nous pouvons constater dans les politiques d'asile en Europe tentent de normer ces rapports humains en plaçant sur les territoires et dans nos esprits une ligne imaginaire entre « eux » et « nous », en limitant les devenirs de chacun à des déterminants politiquement identifiables (la nationalité, la langue, la religion ...) et prétextes à la division.

Ces tendances s'auto-justifient sur

fond de lutte contre le terrorisme pour cautionner un espace public de plus en plus sécuritaire où l'autre (qu'il soit étranger, gréviste, syndicaliste, jeune...) est de facto suspect. Comment parler et concevoir une politique d'accueil dans un contexte où la restriction des libertés publiques désormais suspectes touche toute la population ?

La création de nouvelles recompositions d'identités là où nous sommes avec les personnes qui s'y trouvent, nous sommes tous d'un ailleurs, est probablement l'enjeu d'un accueil où nous pourrions vivre des solidarités nouvelles, des situations où l'étranger ne sera plus perçu prioritairement comme tel ou un danger. La « crise de l'accueil » révèle en fait la crise des socialisations de notre société, la crise des liens professionnels, familiaux, sociaux. Pour certains, l'étranger en serait la cause ou le bouc-émissaire, pour nous il constitue une opportunité de réfléchir et agir à de nouveaux agencements où le travail (l'économie sociale par exemple), le politique peuvent être repensés et réinvestis collectivement.

1 Pauline Mallet. Juriste au Monde des Possibles ASBL.



La face autoritaire du contrôle social qui entoure les migrations (visites domiciliaires, descentes de police dans une ASBL qui accueille les migrants, criminalisation des sans-papiers, menaces sur le corps médical dans l'aide médicale urgente etc...) ne prend même plus la peine de se cacher, elle se distille lentement au JT tous les soirs. Une réaction se manifeste dans les occupations de sans-papier ; c'est dans une ancienne école d'horticulture à Liège que depuis 2 ans 100 personnes vivent au quotidien, tentent de s'organiser, de définir ensemble des revendications, des alliances sur une extra-territorialité. Zone à défendre, l'occupation de Burenville est un espace d'intensités où des humains accueillent d'autres humains ; c'est un collectif qui habite un lieu de façon surprenante ; avec « une puissance d'espérance assez lumineuse »<sup>3</sup>. L'accueil est ici syno-

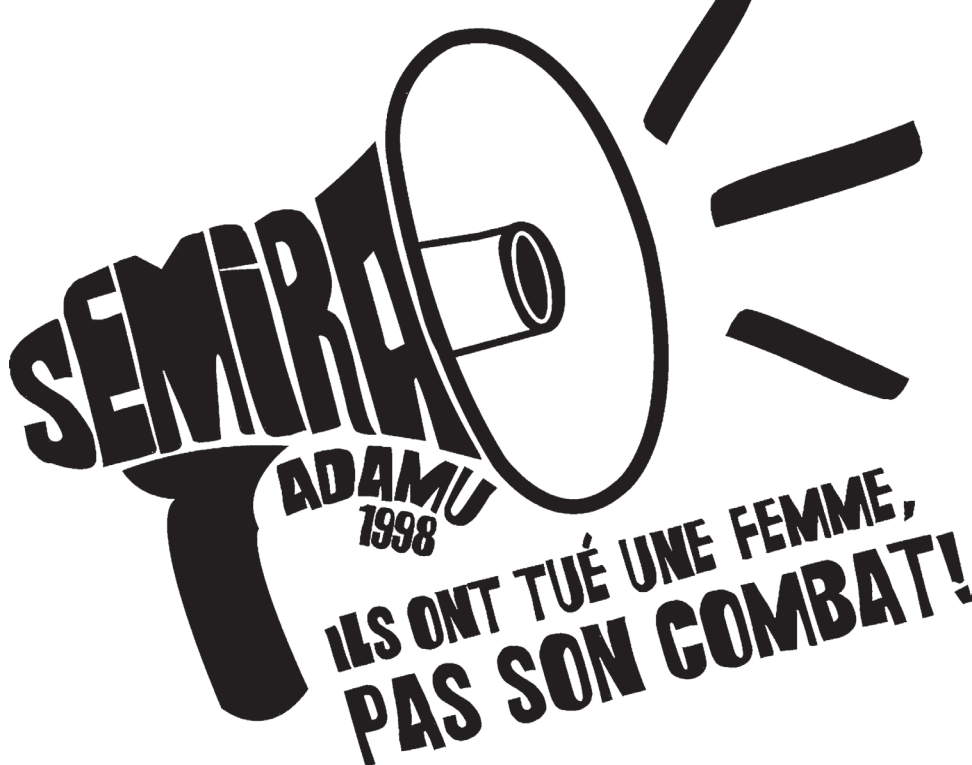
3 Comme l'indique le réalisateur Nicolas Klotz qui a co-réalisé (avec Elisabeth Perceval) "L'héroïque Lande (La frontière brûle)" sur Calais.

nyme d'auto-organisation d'un espace, lieu expérimental où l'enseignement, la formation, la culture, la médecine populaire, le recycling se créent au sein de réseaux de solidarités, une véritable mutualisation de ressources d'une communauté ouverte à autrui.

L'accueil ne réside donc plus dans l'attente d'un « sursaut humaniste » de telle politique, ou dans l'aménagement des effets de la misère que telle association ou collectif pourra mettre en place. Il ne s'agit plus d'attendre quoi que ce soit des politiques et institutions actuelles. Une approche de l'accueil telle que présente à Burenville est une mise en situation où les communs, où la Commune retrouve sens, où le « nous » est une reconduction de ses propres forces organisationnelles, où nous pouvons innover sur des territoires mobiles, sans cesse relocalisés, et découvrir ensemble leurs joies nouvelles.

© Ggia 2018





Le 22 septembre 1998, lors d'une sixième tentative d'expulsion, Semira Adamu a été tuée, étouffée à l'aide d'un coussin par des gendarmes qui agissaient conformément aux techniques d'expulsion définies par l'État.

Demandeuse d'asile déboutée, Semira avait vingt ans. Depuis le centre 127 bis où elle était enfermée, Semira jouait le rôle de lanceuse d'alerte pour le Collectif contre les expulsions: elle témoignait du fonctionnement de ces prisons et informait des dates d'expulsions de ses codétenu.e.s.

Semira incarnait, à sa manière, la lutte des femmes pour leur dignité et la résistance aux politiques d'asile et de migration inhumaines. L'État s'est appliqué à la faire taire.

Pour celles et ceux qui s'en souviennent, l'indignation était générale. « Plus jamais ça », nous étions-nous toutes et tous promis.

Pourtant, vingt ans après, la Belgique persiste et s'empêtre dans une politique cynique et mortifère à l'égard des personnes en migration. Elle expulse vers des pays en guerre et collabore avec des états dictatoriaux. Elle précarise et inquiète les personnes sans papiers qu'elle arrête jusque dans des associations qui les soutiennent. La construction de trois nouveaux centres fermés est prévue et l'aile pour les "familles" à côté du 127bis sera inaugurée d'ici l'été. La politique d'asile, elle, ne tient toujours pas compte de la situation spécifique des femmes migrantes. La politique migratoire européenne sous-traite le contrôle de ses frontières extérieures à des pays limitrophes qui rendent encore plus aléatoire l'accès au territoire et à la protection pour ceux et celles qui en ont besoin.

Cependant, la contestation de ces politiques inhumaines ne faiblit pas. Les premiers concernés, bien sûr, les collectifs de sans-papiers les refusent et luttent pour leur régularisation. Des milliers de personnes s'y opposent aussi en manifestant, en soutenant les occupations, en hébergeant des migrant.e.s, en défendant des personnes menacées d'expulsion dans leur entourage proche ou lointain, en revendiquant tout simplement le droit à la solidarité...

Nous aussi. Nous nous réunissons au sein de la Coordination Semira Adamu 2018, à la fois pour rendre hommage à Semira Adamu et à son combat, rappeler le « plus jamais ça » de 1998 et dénoncer l'alignement de la Belgique sur une politique migratoire européenne qui a fait, en vingt ans, des dizaines de milliers de victimes à ses portes et sur son territoire.

Ainsi, désireux de prendre le contre-pied de ces politiques odieuses, nous inscrivons nos actions dans les revendications suivantes :

- régularisation de toutes les personnes sans-papiers en attendant une effective liberté de circulation dans l'égalité de droits pour toutes et tous ;
  - arrêt des expulsions et suppression des centres fermés ;
  - condamnations systématiques des violences racistes, patriarcales, policières et d'État.
- Précédés d'actions durant l'année, la coordination propose pour les 21, 22 et 23 septembre 2018 :
- un temps de réflexion autour des questions liées à la migration et au racisme structurel, les politiques migratoires et les alternatives ;
  - des rassemblements

populaires, culturels, festifs et engagés ;

- des actions sur des lieux emblématiques de la politique d'expulsion, ainsi que des interventions artistiques et activistes dans l'espace public ;
- la transmission de l'histoire de Semira Adamu éditée sous différents formats et la revendication d'une rue dédiée à sa mémoire et à celles des migrant.e.s disparu.e.s.

Toute personne, collectif, association, réseau, institution, lieu culturel, etc. de Bruxelles, de Flandre et de Wallonie qui s'inscrit dans ces revendications et souhaite soutenir activement cette commémoration est la bienvenue au sein de la Coordination Semira Adamu 2018.

Nous encourageons chacune et chacun à développer sa propre communication à propos des différentes dimensions du combat de Semira et à prendre des initiatives militantes selon le consensus d'action assumé par la coordination Semira Adamu 2018.

Après septembre 2018, nous espérons que nos liens persisteront pour s'assurer des droits de toutes les personnes en migration. Cette commémoration n'entertera pas le combat...

**Contact : [info@semiraadamu2018.be](mailto:info@semiraadamu2018.be)**  
**Adresse postale : Semira Adamu 2018, Avenue de Stalingrad, 18-20 • 1000 Bruxelles**



**RENDEZ-VOUS LES 21, 22 ET 23 SEPTEMBRE 2018 POUR SOUTENIR LES ACTIONS PROPOSÉES!**



# ET CHEZ NOUS?

## APPEL À CONTRIBUTION

il y a déjà plus de 40 jours que Mawda Shawri a été tuée par une balle de l'état (17 mai 2018), il y a déjà plus de 40 jours de deuil pour son frère, ses parents et sa communauté, il y a déjà plus de 40 jours que son nom est devenu un sujet de honte et de colère, il y a déjà plus de 40 jours que d'autres noms d'enfants, de jeunes "accompagné.e.s" ou pas, d'adultes, de personnes âgées se sont ajoutés à la trop lourde liste de victimes des politiques migratoires,

Lors du rassemblement pour Mawda devant le Palais de Justice de Bruxelles le 23 mai 2018, des mots de soutien, des textes, des paroles ont été collectés.

La Coordination Semira Adamu 2018 lance un appel à poèmes, à textes courts, à haïkus, à dessins, à photos, à mots de soutien... afin de les collecter pour un recueil virtuel (un blog) et/ou concret (un livret) encore augmenté durant le week-end du 22 septembre commémoration de l'assassinat de Semira Adamu (2018 - 1998) (20-23 septembre) et seront donnés à la famille de Mawda:

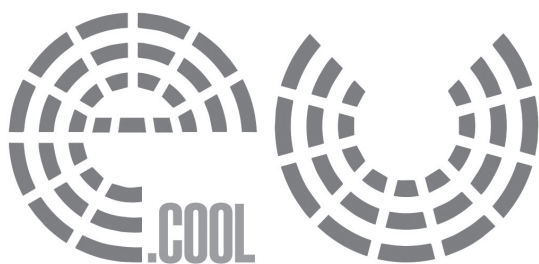
<http://www.semiraadamu2018.be>

### Charte d'envoi:

- Toutes les langues sont bienvenues, avec l'idée que le texte est bienveillant. (Une modération de la Coordination Semira Adamu interviendra en cas de textes malveillants ou considérés violents).
- La contribution peut être anonyme ou signée sans obligation
- Il est préférable de ne pas mentionner de nom de famille, d'adresse et toute coordonnée au moins sur le texte, le dessin,...

**Vous pouvez envoyer vos contributions par mail:**  
[contributions@semiraadamu2018.be](mailto:contributions@semiraadamu2018.be)  
**et/ou par courrier postal:**

"Contributions Pour Mawda" C/o Le Steki 4 rue Defnet, B-1060 Bruxelles et/ou sur la page Facebook Semira Adamu 2018:  
<https://www.facebook.com/SemiraAdamu2018/> [2]  
 La Coordination Semira Adamu 2018  
<https://www.semiraadamu2018.be/appeal-oproep/appeal-version-courte>



EDUCATIONAL TOOL  
FOR EUROPEAN CITIZENSHIP



Dans le cadre du projet Eu.Cool, et suite à une réflexion préparatoire menée dans nos locaux, une délégation d'une quarantaine de personnes, réunissant formateurs.trices et apprenant.es de tous horizons, s'est rendue ce lundi 26 février au Parlement Européen à Bruxelles pour rencontrer Monsieur le Député Marc Tarabella. Nous lui avons soumis une série de questions, qui concernent et affectent directement le quotidien du public bénéficiaire de notre asbl :

- **Qu'est-ce que l'Europe envisage vis-à-vis des migrants et des sans-papiers ?**
- **Pourquoi les pays qui n'acceptent pas les migrants ne sont-ils pas pénalisés ?**
- **Quel est l'avenir de l'Europe de demain en matière de politique d'immigration ?**
- **Quelles sont les différentes compétences de la Commission ?**

© Vincent Martorana





Cette discussion fût complétée par la visite du Parlementarium, le musée interactif qui retrace les origines et le développement de l'Union Européenne. Ce fût la première étape de notre participation au projet Eu.Cool (<http://eucool.eu>), dédié à l'euroscpticisme. À bientôt pour les prochaines actions d'interpellation : à Bruxelles d'abord, et puis en Grèce, Roumanie et Italie, où nous enverrons de jeunes apprenant.es motivé.es pour échanger avec d'autres jeunes citoyen.nes européen.nes sur l'avenir de l'Union.

Explication du projet, notre implication, une interview de Bichr et Daniel Retour sur notre participation au séminaire Eu.Cool tenu à Bruxelles les 15 et 16 mars derniers. Nous avons eu le plaisir de rencontrer les partenaires belges (Centre de formation Bonnevie de Molenbeek et Femmes Actives de Tournai) ainsi que les délégations de Klimaka (Grèce), Pro Vocation (Roumanie) et Scuola Centrale Formazione (Italie). Une opportunité de débattre sur un euroscpticisme grandissant, d'oser la critique et de proposer des pistes d'amélioration concrètes aux questions sociétales qui impactent directement le quotidien des citoyen.nes européen.nes mais aussi, et très souvent à leurs dépens, des personnes qui souhaiteraient le devenir. Nous nous réjouissons de notre rencontre à Monza les 15-16 et 17 octobre prochains.

**6 stagiaires du Monde des Possibles partiront en Italie du 15 au 18 octobre dans le cadre du projet Eu.cool.**

# NOS CRÉATIONS





# FEMMES D'ICI ET D'AILLEURS ...

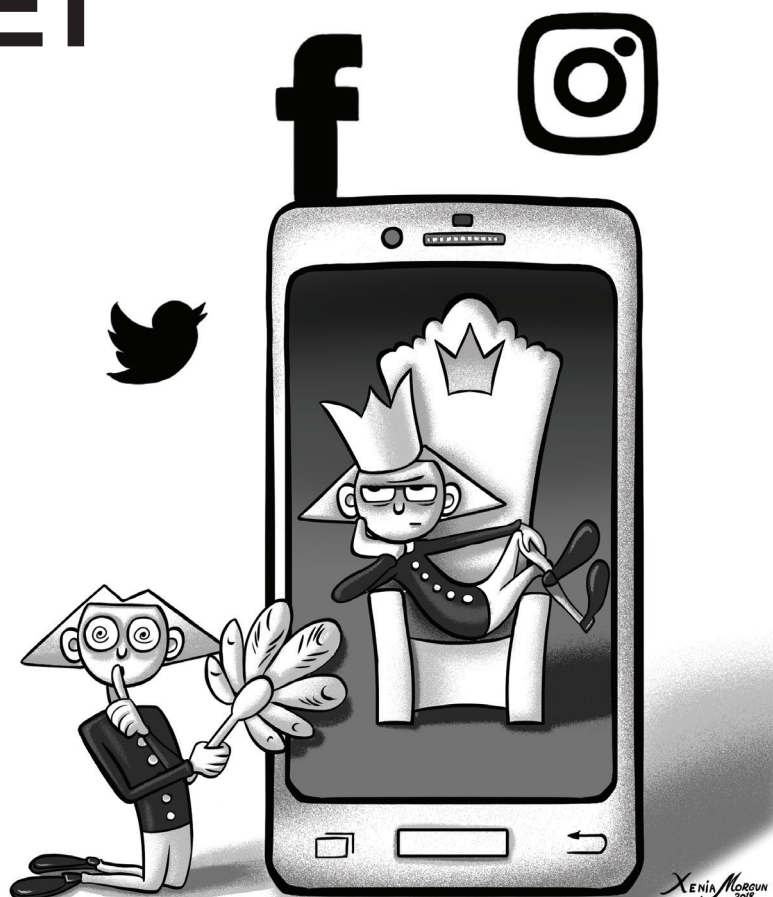
## HENMY, VÉNÉZUÉLIENNE

Que en el Día Internacional de la mujer, no basta con felicitarnos... es importante que todos las apoyen en su lucha por la igualdad. Que todos se conviertan en sus aliados en la generación de oportunidades y que luchan junto a nosotros para que nuestro esfuerzo sea reconocido. Todos deben ayudarnos a cambiar el mundo y que este sea un lugar mejor.

C'est incroyable qu'en plein siècle XXI, les femmes continuent à être victimes de violence. C'est urgent d'arrêter cette réalité et pour y arriver, il nous faut, non pas seulement des lois, mais de la sensibilisation à propos des dégâts physiques et psychologiques faits aux femmes.

Si l'on veut des femmes fortes et sûres d'elles-mêmes, on doit renforcer leur estime de soi. Leur dire qu'elles ne doivent pas tolérer en silence la violence physique et/ou verbal à laquelle beaucoup de femmes y sont soumises aujourd'hui dans certaines de nos sociétés.

L'appel aux femmes est pour qu'elles lèvent leur voix pour dire "c'est assez." C'est le moment de perdre la peur et d'être vraiment libres. C'est le moment de vaincre leurs craintes et de défendre le droit qu'elles ont à choisir avec liberté ce qu'elles dessinent pour leurs vies.



# UNE TRIBU DE FEMMES MODERNES

## LES GAZELLES



Le mois de Mars est riche en événements et célébrations dédiées aux droits de femmes. Je vous en parle d'un événement typique qui occasionne ce mois dédié à la femme, le seul Rallye au monde 100% féminin, est le Rallye Aïcha des gazelles. La 28ème édition du Rallye Aïcha des gazelles prendra le départ le 16 mars 2018, c'est une incroyable aventure qui réunis des femmes du monde entier, pour vivre une même aventure, et relever le défi de navigation à l'ancienne avec une carte et une boussole dans l'immense désert Marocain.

Aux volants de leurs 4x4, quad ou moto, elles s'accomplissent dans l'aventure, d'une expérience inoubliable sur une terre d'accueil fidèle, qui dote des paysages magnifiques et des reliefs extraordinaires. Depuis 1990, date de la première édition, le Rallye Aïcha des gazelles n'a cessé de faire un spectacle époustouflant, la preuve concrète de la grande puissance des femmes et leurs capacités d'oser, risquer et se lancer dans une expédition unique.

### QUI SONT-ELLES ?

Amatrices ou sportives confirmées, elles ont choisi de vivre une aventure à deux avec des motivations différentes : se dépasser, prendre du temps pour soi, vivre une expérience, changer leur quotidien...

### TOUTES DIFFÉRENTES

Agent immobilier, analyste financière, architecte, secrétaire, avocate, banquière, assistante, chef d'entreprise, chimiste, chirurgien-dentiste, coach sportif, coiffeuse, comédienne, commerçante, comptable, conseillère financière, consultante, contrôleur de gestion, postière, femme au foyer...

# SERVICES D'ACCOMPAGNEMENT

PERMANENCES JURIDIQUES, SOCIALES ET ÉCRIVAIN PUBLIC

Besoin d'un accompagnement dans vos démarches administratives ? Difficultés de séjour, financières ou familiales ? Problèmes professionnels ? Le Monde des Possibles propose 3 services en fonction de vos besoins, accessibles sur inscription à l'accueil.

- **Service juridique et social : le lundi après-midi, avec Pauline.**
- **Service « Lutte contre le racisme et les discriminations » : le jeudi de 10h à 16h, avec Martin du MRAX**
- **Écrivaine publique : le mercredi de 10h à 12h avec Josée**

## APPEL À CONTRIBUTION POUR PROMOUVOIR LA BIÈRE "100 PAP" À LIÈGE

### LE PROJET

Actuellement, il est impossible pour un sans-papier d'accéder à un logement décent sans passer par une régularisation de l'État Belge. Les seules solutions de soutien social en place ne permettent pas aux sans-papiers d'espérer de tendre vers plus d'indépendance. Le projet ambitieux de la 100PAP vise à sortir de la rue les personnes sans-papiers en fournissant une solution de logement à moyen et long terme. Ce projet donne également la possibilité aux citoyen.ne.s, entreprises et associations belges de contribuer de façon directe à la lutte pour assurer le droit fondamental au logement.

### L'HISTORIQUE

La 100PAP est un projet de l'asbl Bruxelles Initiatives. Cette asbl a été formée par d'anciens bénévoles du parc Maximilien en 2015. Après un an de maraudes auprès de réfugiés et de SDF, BXI rencontre la Voix des Sans

Papiers et SOS Migrants avec qui ils ouvrent une occupation à Diamant. Cette première ouverture marque le début d'une longue série. Fatiguée par les situations d'urgence dans lesquels se trouvent les sans-papiers, l'asbl souhaite lutter pour un accès durable au logement pour les personnes sans-papiers sur le moyen et long terme. Certains membres de Nuit Debout Bruxelles rejoignent l'aventure et la 100PAP est alors créée !

### LA BIÈRE SANS PAP À LIÈGE ?

La Bière sans Pap envisage un développement de ses actions à Liège et recherche des forces vives bénévoles (logistique, promotion dans les bars, restaurants, café etc...) si cela vous intéresse, contactez Didier au 0497/533.885. Il relayera votre demande auprès de François Halleux, référent Bière Sans PAP à Bruxelles.

Plus d'infos sur : <http://100pap.be>





# FESTIVAL 100 VISAGES

ATELIER « ÉCRITURES DU MONDE » - AOÛT 2018



Il existe aujourd'hui entre 6000 et 7000 langues sur terre ! Ce nombre est imprécis car tout dépend de la façon dont on compte, de ce que l'on considère comme une langue, comme un dialecte... Ces 6000 à 7000 langues sont réparties en familles : on compte à peu près 120, qui comptent elles-mêmes parfois beaucoup de langues, parfois seulement une poignée, plus ou moins parlées, plus ou moins en danger.

Aujourd'hui, un nombre considérable de langues risquent de s'éteindre.

Quelque 97 % de la population mondiale parle environ 4 % des langues de la planète. Inversement, approximativement 96 % des langues existantes

ne sont parlées que par 3 % des êtres humains à travers le monde. Cela signifie qu'environ la moitié des 6000 langues composant la diversité linguistique mondiale voient leur nombre de locuteurs diminuer. On estime qu'environ 90 % de la totalité des langues actuelles seront remplacés par l'une ou l'autre des langues dominantes avant la fin du xxie siècle. L'atelier écriture du Monde réalisé au Festival 100 visages dans le quartier nord de Liège (au CPCR) le 23 août dernier fut l'occasion de défendre le multilinguisme et découvrir en s'amusant les différentes écritures des stagiaires du Monde des Possibles. Une belle réussite interculturelle qui s'est exprimée par des slogans multilingues en faveur des droits fondamentaux.





# APÉRO POLITIQUE

18 SEPTEMBRE 2018

A quelques semaines des élections communales, venez échanger avec les candidat-es de différents partis représentés à Liège, sur la thématique qui vous intéresse. Ils auront 20 minutes chacun pour vous convaincre !

## MIGRATIONS – COMMUNE HOSPITALIÈRE

En novembre 2017, le conseil communal de Liège a adopté à l'unanimité une motion déclarant Liège « Ville hospitalière, accueillante, ouverte et responsable » et reprenant une série d'engagements pour améliorer l'accueil des migrants, quel que soit leur statut. Le CNCD-11.11.11 et le Monde des possibles inviteront les candidats à se prononcer sur les actions concrètes qui seront mises en place pour respecter ces engagements.

### PRÉSENTATION DES QUESTIONS:

En novembre 2017, suite à l'interpellation d'un collectif de citoyen.nes et d'associations actives dans la défense des droits des migrants, le conseil communal liégeois votait, à l'unanimité, une motion la déclarant « Liège, Ville hospitalière, accueillante, ouverte et responsable ». La motion reprend une série d'engagements pour sensibiliser sa population aux questions migratoires, et améliorer concrètement l'accueil des migrants dans le respect des droits. Un dialogue suivi entre le Collectif Liège Hospitalière et la Ville permet de concrétiser ces engagements et de réaliser un état des lieux régulier. Au-delà des premières avancées, pour que la situation des personnes migrantes s'améliore à

Liège, la concertation doit se maintenir, et du chemin reste à faire !

### 1) Hébergement des publics migrants sans titre de séjour

#### Contextualisation

D'après l'article 134 bis de la Nouvelle loi communale, un.e bourgmestre a le pouvoir de réquisitionner des logements vides pour les mettre à disposition de personnes sans-abri. Si un bâtiment est abandonné depuis plus de 6 mois et peut être affecté au logement sans gros travaux, le bâtiment peut en effet être mis à disposition moyennant un juste dédommagement. A Liège, il existe actuellement 2 occupations de sans-papiers, soit une centaine de femmes, d'hommes et d'enfants, hébergés dans des bâtiments mis à disposition jusqu'en 2019 dans lesquelles la Ville intervient à titre financier et logistique.

Avez-vous l'intention de mettre à disposition des bâtiments communaux à destination d'un public de migrants sans titre de séjour ? Quel serait l'investissement (financier, logistique...) de la commune dans ce cadre ? Comptez-vous mettre à disposition du public un cadastre des bâtiments publics vides ?

### 2) Lutte contre le racisme et les discriminations par la formation du personnel Communal

#### Contextualisation

La motion Liège Hospitalière rappelle le caractère illégal du profilage

ethnique. Afin de palier à une interprétation subjective par la Police des « motifs raisonnables » de procéder à une arrestation administrative, un rapport d'Amnesty International portant sur la prévention du profilage ethnique préconise différentes ressources comme la communication radio à chaque contrôle d'identité, la trace des contrôles dans les banques de données, la vérification des justifications du rapport d'intervention par un supérieur ou encore la formation aux questions migratoires et à l'interculturalité des agents de Police. A l'heure actuelle, 3 formations facultatives sont proposées à la Police de Liège, suivies par un nombre restreint d'agents, et dont aucune ne traite spécifiquement de la prévention du profilage ethnique.

Quel(s) engagement(s) formulez-vous en matière de prévention du profilage ethnique au sein de la Police ? Par quelles dispositions votre Parti soutiendrait-il la proposition de mettre en place, par exemple, des formations sur l'interculturalité et la lutte contre les discriminations à destination des agents communaux, de la Police et du CPAS, dont une partie serait consacrée à un moment de rencontre avec des migrants et des associations de défense de migrants ?

### 3) Garantie de respect des droits des personnes sans titre de séjour lors d'une arrestation

#### Contextualisation

Depuis « l'affaire de l'expulsion des Soudanais », lors d'une arrestation administrative d'une personne



sans titre de séjour, la jurisprudence impose à la Police de procéder à une vérification des risques de violation des droits fondamentaux en cas de retour forcé. Cette obligation se traduit à Liège par l'utilisation d'un questionnaire spécifique destiné à renseigner l'Office des Etrangers sur la situation de la personne. Le contenu de cet interrogatoire doit être compréhensible et poussé pour motiver un ordre de quitter le territoire ; ces données sont cruciales pour permettre une éventuelle libération de la personne transférée en centre fermé.

Quel(s) engagement(s) formulez-vous pour renforcer la rigueur de ce questionnaire, notamment en y intégrant des questions précises sur la vie familiale et le risque de traitements inhumains et dégradants en cas de retour au pays d'origine, mais aussi sa bonne compréhension (au besoin en faisant appel à un interprète) par les personnes auditionnées et son utilisation efficiente par la Police Communale ?

4) Prise en charge des femmes en séjour précaire ou irrégulier victimes de violence conjugale

Contextualisation

La violence conjugale est plus que jamais un problème important dans notre société. On estime qu'une femme sur cinq dans notre commune subit des violences intra familiales. Pour s'échapper d'une situation violente et reconstruire sa vie, l'accès à des ressources financières est fondamental et indispensable. Obtenir l'aide du CPAS peut prendre beaucoup de temps et nécessite une procédure judiciaire. Le manque flagrant de moyens pour la justice rend parfois les délais, même en référé, relativement longs.

Quels engagements pouvez-vous prendre en matière d'intervention financière d'urgence en cas de violences conjugales faites aux femmes en séjour précaire ou irrégulier, avec une attention particulière pour la situation des enfants ? Des logements adéquats peuvent-ils être mis à disposition, et le soutien financier des structures existantes peut-il être renforcé ?

POÈME D'IBRAHIMA MOKTAR SARR

TRADUIT DU PEUL PAR ABOUBAKRI SIDI NDONGO\*

Be mbarii Hammadi  
Ils ont tué l'Aîné !  
  
Be mbarii Hammadi en ngubbii  
Ils ont tué l'aîné et, de nos mains,  
nous l'avons enterré  
  
Dental faliibe goonga  
L'alliance de ceux qui se dressent  
contre l'essor de l'Afrique  
Puis, assignent à ses peuples le pire  
des sorts...  
  
Gite puttan, noppi german  
Œil de lynx, oreilles de Moscou !  
  
Samba noddaka nootii en  
Les non-appelés, encore moins  
invités, mais par la force imposés,  
  
Mo kebi kala torŋga  
Asservissent quiconque d'entre nous,  
nous privent, nous colonisent,  
Et pour finir, entravent notre dévelop-  
pement propre :  
  
Lumumbaa, lummbinnoodo be e  
bempeyye fenaande  
LUMUMBA, qui, au Congo, les avait  
envoyé voguer,  
Sur l'avalanche de leurs propres  
mensonges...  
  
Be mbarii, en ngubbii  
Ils l'ont tué et, de nos mains, nous  
l'avons enterré !

Barthélemy BOGANDA, bartani-  
noodo Afrik fof  
Bartelemy Bogannndaa qui s'était  
sacrifié pour toute l'Afrique,  
  
Be mbarii, en ngubbii  
Ils l'ont tué et, de nos mains, nous  
l'avons enterré !  
  
Um Ñobbee, jidnoodo ñobbude be ;  
be mbarii, en ngubbii  
Um NYOBE qui voulait adoucir leurs  
ardeurs, les dompter, les tanner ; ils  
l'ont tué et nous l'avons enterré  
  
Edwaardoo Modlaanaa, duwinoodo  
yoo be morle ; be mbarii en ngubbii  
Eduardo MONDLANE, qui avait émis  
le vœu, qu'ils soient roulés dans la  
farine,  
Ils l'ont tué et nous l'avons enterré !  
  
Amilkaar Kabraal, Kabroowo jam, be  
mbarii en ngubbii  
Amilcar CABRAL, messenger de paix,  
ils l'ont tué et nous l'avons enterré !  
  
Mariyen Nguaabii, be mbarii en  
ngubbii  
Marien NGOUABI, ils l'ont tué et  
nous l'avons enterré  
  
Stiiv Bikkoo, bikkitinoodo geyfelle  
macungaagu, be mbarii, en ngubbii  
Steve BIKO, qui avait secoué pour  
les briser, les chaînes de l'asser-  
vissement et de l'apartheid ; ils l'ont

tué et nous l'avons enterré.  
  
Jooni kadi, be mbarii Hammadi  
Et maintenant, ils viennent de tuer  
l'Aîné, que dans l'instant, nous  
venons d'enterrer !  
  
Aññeeje keewii kono goonga feefii  
Les tombes sont peuplées, mais la  
vérité a émergé  
  
Fenaande hulii, jerminii  
Le mensonge a pris peur et s'est  
effrayé  
  
Cuusal men, caasal men, pellital  
men...  
Notre vaillance, notre brio et notre  
détermination sans faille  
  
Do bone be kumpitii  
Aux combats qui font rage, ils ont été  
bien informés,  
  
Galle badfo dawaadi kisal Afrik  
barŋge worgo ko Angola  
La concession, gardée de chiens  
pour la sécurité de l'Afrique du Sud,  
c'est l'Angola  
  
Moosambik ina moolanaa mawlanaa  
(moolanaade neddo Allah)  
Le Mozambique se méfiant de toute  
intrusion étrangère intéressée  
  
Fedde kisal Namibii ina goongdinaa  
L'unité territoriale de la Namibie

reconnue  
  
SWAPPO sappiima, ANC ina simmi-  
too SOWETOO  
SWAPO s'est engagée, L'ANC  
fulmine et trépigne d'impatience pour  
SOWETO  
  
Kawgu Afrik e dow añbe mum e ko  
yaajtii ina daminaa  
Le triomphe de l'Afrique sur ses  
adversaires ? Plus vite fait, mieux  
c'est !  
  
*\*Le peul, ou peulh ou fulfulde, ou pular / pulaar,  
est la langue maternelle des ethnies peules  
(sg. Pullo, pl. Fulbe) et aussi une langue  
seconde employée régionalement comme  
langue véhiculaire, par d'autres ethnies afric-  
aines. Elle est parlée dans une vingtaine  
d'États d'Afrique de l'Ouest et centrale (dont  
le Sénégal, le Mali, la Mauritanie, la Gambie,  
la Guinée, le Cameroun, le Niger, le Burkina  
Faso, le Tchad, le Nigeria, le Ghana, la Sierra  
Leone et le Soudan) des rives du Sénégal à  
celles du Nil (source: [https://fr.wikipedia.org/  
wiki/Peul](https://fr.wikipedia.org/wiki/Peul)).*



# BALANÇOIRES ET RETOURS FORCÉS: DES ENFANTS À NOUVEAU DÉTENUS EN BELGIQUE

Depuis le 11 août dernier, la Belgique enferme des enfants mineurs innocents, uniquement parce que leur famille ne dispose pas d'un titre de séjour légal. Le Centre fermé 127 bis de Steenokkerzeel a été « aménagé » pour accueillir ce public particulier, malgré l'abandon de la pratique en 2009 suite à une condamnation par la Cour Européenne des Droits de l'Homme. Un retour en arrière dont les conséquences psychologiques alarmantes ont déjà été dénoncées par les pédiatres ayant examiné les enfants détenus plusieurs semaines durant. Leur libération après un mois – constat d'échec de la mesure – ne saurait effacer les traces de cet enfermement. La famille a été transférée vers une « place retour », en vue d'un « retour volontaire » dans leur pays d'origine. Une opposition forte du monde associatif et militant s'est constituée depuis l'annonce de l'ouverture de cette aile du 127bis : le mouvement « On n'enferme pas un enfant. Point » réunit 325 organisations actives en Belgique, dont le Monde des Possibles fait partie. Nous appelons le gouvernement à mettre fin sans délai à la détention d'enfants en centres fermés, et à traiter les enfants... comme des enfants.

**TOUS LES ENFANTS RÉFUGIÉS, DEMANDEURS D'ASILE ET MIGRANTS DOIVENT ÊTRE...**

## ...TRAITÉS COMME DES ENFANTS

Les enfants sont d'abord et avant tout des enfants. Tous les enfants doivent être traités comme des enfants, en accord total avec le droit international relatif aux droits de l'enfant.

## ...LIBRES

La liberté est un droit humain fondamental. Un enfant ne peut jamais être mis en détention sur base de son statut migratoire ou de celui de son parent ou tuteur.

## ...SOIGNÉS ET PROTÉGÉS

Dans toutes les décisions qu'un État prend concernant les enfants, l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale.



**COMMENT AGIR ?** EN DIFFUSANT LA CAMPAGNE SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX ET AUTOUR DE VOUS, POUR UNE CONTESTATION MASSIVE DE CES DISPOSITIONS QUI VIOLENT LES DROITS DE L'ENFANT.

SI VOUS CONNAISSEZ UNE PERSONNE DÉTENUE EN CENTRE FERMÉ, VOUS POUVEZ CONTACTER LE GROUPE TRANSIT AFIN QU'UN VISITEUR PUISSE LUI RENDRE VISITE.

**CONTACTS : DETENTIE@VLUCHTELINGENWERK.BE 02/225.44.00**

**PLUS D'INFORMATIONS AUPRÈS DU SERVICE SOCIAL DU MONDE DES POSSIBLES (PAULINE MALLET)**



# LIÈGE HOSPITALIÈRE : ON REMET LE COUVERT !

En novembre 2017, le Conseil Communal a adopté à l'unanimité une série de dispositions visant à rendre Liège accueillante envers les personnes migrantes. L'objectif de la motion est de promouvoir un accueil digne et inclusif des personnes migrantes à Liège dans les matières du logement, de l'accès à la santé, de la formation, des rapports avec la police et avec le personnel communal, ou encore de la lutte contre le racisme et les discriminations. Presqu'un an après ce vote symbolique, force est de constater qu'un dialogue s'est instauré avec les autorités communales, et des avancées ont pu être obtenues. Mais les chantiers restent importants, et le pouvoir fédéral semble prendre une voie radicalement opposée à ce mouvement d'ouverture.

Le Monde des Possibles fait partie du Collectif Liège Hospitalière, qui se réunit régulièrement et assure une veille associative et citoyenne pour faire respecter et évoluer le contenu de la motion.

Quelques exemples de dispositions de la motion :

- La Ville s'engage à accentuer toutes les politiques qui permettent de réduire le nombre d'immeubles inoccupés sur son territoire afin de les mettre à disposition des personnes au statut précaire.
- Dans le but d'améliorer continuellement la qualité du travail policier, en partenariat avec le milieu associatif, une formation spécifique sur la migration et l'interculturalité sera dispensée aux policiers.
- Favoriser l'accès à des formations, notamment pour les adultes qui n'ont pas obtenu une reconnaissance de leur diplôme étranger.

Pour renforcer les revendications de la motion, le Collectif Liège hospitalière organise un rassemblement festif et solidaire le mardi 25 septembre de 18h à 20h à l'Espace Tivoli (derrière l'Hôtel de Ville). N'hésitez pas à nous rejoindre! Événement gratuit et ouvert à tou.te.s !



*POUR RENFORCER LES REVENDICATIONS DE LA MOTION, LE COLLECTIF LIÈGE HOSPITALIÈRE ORGANISE UN RASSEMBLEMENT FESTIF ET SOLIDAIRE LE MARDI 25 SEPTEMBRE DE 18H À 20H À L'ESPACE TIVOLI (DERRIÈRE L'HÔTEL DE VILLE).*







PMTIC

DAZIBAO

Redém'ARTS  
DÉCOUVRIR LES MÉTIERS DES ARTS ET DU NUMÉRIQUE

